

AURKIBIDEA / ÍNDICE / SOMMAIRE / INDEX

Aurkezpena	11
Presentación / Présentation / Presentation	19
Argitarazleari buruz / Sobre el editor / À propos de l'éditeur / About the editor....	41

I

EUSKARA BATUA ETA EUSKALTZAINDIA

EUSKERA UNIFICADO Y LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

EUSKARA UNIFIÉE ET L'ACADÉMIE ROYALE DE LA LANGUE BASQUE

UNIFIED EUSKARA AND THE ROYAL ACADEMY OF THE BASQUE LANGUAGE

Andres Urrutia

Euskara batua eta Euskaltzaindia: oraina eta geroa	45
--	----

II

BESTE HIZKUNTZA GUTXIAGOTU BATZUEN ESTANDARIZAZIO PROZESUETATIK IKASTEN
APRENDIENDO DE LOS PROCESOS DE ESTANDARIZACIÓN DE OTRAS LENGUAS MINORIZADAS

APPRENDRE DES PROCESSUS DE NORMALISATION D'AUTRES LANGUES MINORISÉES

LEARNING FROM THE STANDARDIZATION PROCESSES OF OTHER MINORIZED LANGUAGES

Eric Hoekstra, Hans Van de Velde

The history and standardization of frisian	53
--	----

Jeroen Darquennes

Languaje standardization. In european autochthonous minority language communities: looking back to the future	71
--	----

Joan Martí i Castell

Vigencia de los criterios de Pompeu Fabra para la codificación de la lengua catalana..	87
--	----

<i>Manuel González González</i>	
El complejo camino hacia la codificación de la lengua gallega.....	97

III

EUSKARA BATUAREN GEOGRAFIK
 GEOGRAFÍAS DEL EUSKERA UNIFICADO
 GÉOGRAPHIES DE LA LANGUE BASQUE UNIFIÉ
 GEOGRAPHIES OF THE UNIFIED BASQUE LANGUAGE

<i>Adolfo Arejita</i>	
Euskara batua, ahozko transmisioa hizkeraren mesedegarritasuna.....	117
<i>Andres Iñigo</i>	
Euskara batua Nafarroan	135
<i>Jean-Baptiste Battittu Coyos</i>	
Euskara batua Ipar Euskal Herrian: lehen eta orain.....	149
<i>Amaia Jauregizar</i>	
Euskara batu ahozkoaren eta sartaldeko euskara estandar ahozkoaren arteko hizkuntza-harremana 50 urte geroago: bertsolaritza eta hezkuntza.....	163
<i>Maidier Bedaxagar</i>	
Euskaldun bat, bi euskara. Zuberera eta batua zuberotar gazteen ahotan gaur egun	177

IV

EUSKARA BATUAREN SORRERA ETA IBILBIDEAK
 EL ORIGEN Y LA EVOLUCIÓN DEL EUSKERA UNIFICADO
 L'ORIGINE ET L'ÉVOLUTION DE LA LANGUE BASQUE UNIFIÉ
 THE ORIGIN AND EVOLUTION OF THE UNIFIED BASQUE LANGUAGE

<i>Miren Azkarate</i>	
Euskara batuaren nondik norako linguistikoak.....	197
<i>Miriam Urkia</i>	
Euskara batua eta hiztegiak	213
<i>Patxi Salaberri</i>	
Euskara batua eta antroponimia	229
<i>Roberto González de Viñaspre</i>	
Euskara batuaren sorrera eta ibilbidea: euskara batua eta toponimia	241
<i>Alfonso Mujika</i>	
Euskara batuaren aulkia hirugarren hankatik herren	253

<i>Antton Gurrutxaga</i> Euskara batuaren hiztegia eta euskararen lexiko estandarra: begiratu bat espezialitate-arloetatik	267
<i>Igone Zabala Unzalu</i> Euskaltzaindiaren hiztegiaren ekarpena lexiko espezializatuaren eta ez-espezializatuaren harmonizazioan	285
<i>Iker Etxebeste Zubizarreta</i> Euskara batuaren hitz berriak: erabileratik estandarizaziorako bideak.....	301
<i>Iker Salaberri</i> Euskarazko bihurkarien erabileraz: zergatia, aldakortasuna, eta ikuspegi alderatzailea.....	311
<i>Mikel Gorrotxategi Nieto</i> Pertsona izenen bilakaera Hego Euskal Herrian, eta eragina Espainiako estatuan.....	323

V

EUSKARA BATUAREN ETORKIZUNEN ERONKAK
FUTUROS RETOS DEL EUSKERA UNIFICADO
DÉFIS FUTURS DE LA LANGUE BASQUE UNIFIÉ
FUTURE CHALLENGES OF THE UNIFIED BASQUE LANGUAGE

Komunikabideetan / Medios de comunicación / Moyens de communication / Media	383
<i>Asier Larrinaga Larrazabal</i> Zenbait gogoeta Euskara batuaren araugintzaz EiTBko esperientziatik	385
<i>Irene Arrarats</i> Orotariko komunikabideak, orotariko batua	397
<i>Beatriz Zabalondo Loidi</i> Estilo liburuak euskal hedabideetan. Euskararen estandarizazioan lagun	407
Ingurune digitalean / Entorno digital / Environnement numérique / Digital environment.....	423
<i>Ainhoa Arregi, Axlor Elortza</i> Bidean ikasitakoarekin etorkizuneko erronkei aurre egiten.....	425
<i>Josu Aztiria Urtaran</i> Euskara ingurune digitalean hedatzeko ditugun hiru erronka: zaintza, adimen artifiziala eta lankidetzat teknologikoa	439

<i>I. Aduriz, I. Alegria, I. Aldezabal, X. Artola, A. Díaz de Ilarraza, N. Ezeiza, K. Sarasola, R. Urizar</i> Euskara (batua) ingurune digitalean: bidean ikasiXa eta etorkizuneko erronkak.....	455
<i>Elixabete Perez Gaztelu</i> Euskara batua gazteen lagunarteko ziberkomunikazio pribatuan.....	471
Hezkuntzan / Educación / Éducation / Education	485
<i>Helena Baraibar Aizeburu</i> Euskara batua eta euskalkiak hiztun osoaren baitan	487
<i>Imanol Artola Altuna</i> Euskara batuaren etorkizuneko erronkak hezkuntzan	501
<i>Xabier Isasi Balanzategi</i> Euskararen hiztun elkartearen eraketa eremu akademikoan. 50 urteko bilakaera.....	511
Arlo sozioekonomikoan / Ámbito socioeconómico / Portée socio-économique / Socio-economic field	517
<i>Elixabete Piñol Olaeta</i> Euskara batua eta idazkera juridikoa.....	519
<i>Adur Ezenarro Agirre, Ibai Gandiaga Pérez de Albéniz</i> Arkitektura, hirigintza eta euskara	531
<i>Ibon Serrano Lasa</i> Euskara batuaren erronkak makina-erremintan: asko egin dugulako daukagu asko egiteko.....	547
<i>Maddi Etxebarria</i> Euskara lan-eremuan: irabazi beharreko lekua	557
Administrazioan eta oinarrizko zerbitzuetan / Administración y servicios esenciales / Administration et services essentiels / Administration and essential services	569
<i>Ander Irizar Apaolaza</i> Euskara batuaren etorkizuneko erronkak administrazioan. Nafarroan zer?	571
<i>Manu Arrasate</i> DUGUtik GARARA.....	577

Urtzi Barrenetxea Iparragirre
Hizkera argia administrazio elektronikoaren garaian..... 589

Itzulpengintzan eta literaturan / Traducción y literatura / Traduction et littérature / Translation and literature 603

Josu Zabaleta
Itzulpena euskararen batasungintzan. Etorkizuna zabaltzen 605

Joxerra Garzia
Hamalau galde eta lau uste batuaz eta literaturaz (Euskara batuaren etorkizuneko erronkak literaturan) 615

Xabier Mendiguren Elizegi
Estuegi ala zabalegi?..... 633

VI

ARAU LINGUISTIKOEN GIZARTERATZEA
SOCIALIZACIÓN DE LAS NORMAS LINGÜÍSTICAS
SOSIALISATION DES NORMES LINGUISTIQUES
SOZIALIZATION OF LINGUISTIC NORMS

Andrés Alberdi
Euskara Batuaren Eskuliburuari (EBE) buruzko zertzelada nagusiak..... 643

VII

EPILOGO
EPÍLOGO
ÉPILOGUE
EPILOGUE

Bernardo Atxaga
Arrautza, huevo, oeuf, egg 651

VIII

EUSKARA BATUAREN ADIERAZPENA
DECLARACION DEL EUSKERA UNIFICADO
DÉCLARATION DE LA LANGUE BASQUE UNIFIÉ
DECLARATION OF THE UNIFIED BASQUE LANGUAGE

Euskara batuaren adierazpena. *Arantzazutik mundu zabalera* / Declaración del euskera unificado. *De Arantzazu al mundo entero* / Déclaration de la langue basque unifié. *D'Arantzazu au monde entier* / Declaration of the unified Basque language. *From Arantzazu to the wider world*..... 667